

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Колмыкова П.В., студентка гр. ТХТ-191, I курс

Научный руководитель: Перловская М.А., пр. каф. ТиМПО

Кузбасский государственный технический университет
имени Т.Ф. Горбачева
Г. Кемерово

Русский язык признан одним из богатейших, развитых и сложнейших языков в мире. История развития русского языка измеряется веками, отражается в первую очередь на лексическом составе.

Богатство любого языка заключается не в количестве слов, а в лексическом запасе. Лексический запас русского языка издавна считается одним из самых ярких, насыщенных и живых. Это проявляется в многочисленных синонимах, антонимах, фразеологических оборотах, интонации, в морфологическом и синтаксическом оформлении.

Современный русский язык представляет собой совокупность исконно русских слов и слов, заимствованных из других языков, которые пополняли его словарный состав на протяжении всего многовекового пути развития.

Проблемой заимствованных слов занимались многие известные лингвисты: Л.П. Крысин, Э.Ф. Володарская, А.А. Стрельцов, О.С. Егорова, А.И. Дьяков, Р.З. Юрецкая, М.А. Брейтер, Виноградов В.В. и другие.

По мнению филологов и лингвистов, занимающихся данной проблемой, процесс заимствования иноязычных слов считается вполне естественным для развития любого языка. Этот процесс обусловлен языковыми контактами, которые влияют на различные сферы употребления заимствований: политика, экономика, культура, спорт, технический прогресс. Спорным вопросом, по-прежнему остается оправданность использования заимствований в родном языке.

В данной работе мы хотели бы рассмотреть заимствования на примере слов из английского языка, их роль в современном русском языке, особенности употребления.

Актуальность данного исследования определяется в первую очередь тем, что большой поток информации, которую мы получаем сегодня из различных источников, сопровождается употреблением англоязычных слов, так называемых англицизмов, особая популярность которых, отмечается сегодня.

Глобализация английского языка все больше проявляется во всем мире - английский язык становится всеобщим языком общения, распространяется и проникает во все сферы человеческой жизни, вытесняя при этом существующие ранее понятия, приятые в языках [2]. Основной причиной популяризации именно английского языка сегодня, принято считать господство США на мировой арене, популяризацию молодежной культуры (кинематограф, музыка, социальные сети, компьютерные игры).

Под термином «заемствование» понимается языковое явление, которое происходит в результате взаимодействия языков, подразумевает переход языковых единиц из одного языка в другой, а так же проходит все этапы принятия нового слова.

Понятие «англицизм» имеет различные определения, но в совокупности его можно трактовать как слово, выражение, явление, заемствованное из английского языка, а также ему свойственное или по образцу созданное.

Процесс заемствования английских слов в русском языке можно разделить на несколько исторических периодов, которые четко отражают связь исторических событий со спецификой данной группы слов. Более подробно этапы заемствований представлены в работах Э.Ф. Володарской [3].

Первый период относится к XVI веку. Характеризуется внедрением английских терминов в общественно-политическую и торговую сферу, медицину, кораблестроение, а также необходимостью знания данной терминологии в особенности у дипломатов. Например: *lord* (*lord*), *ерль* (*earl*), *галина* (*gallon*).

Правление Петра I (1682-1725) относится ко второму периоду, в который была введена мода на иностранные языки. Отмечается активизация терминологии предыдущего периода и пополнение русского языка новыми английскими заемствованиями из других сфер, в особенности лексики морской тематики.

20-е гг. XIX века открывают третий этап англоязычных заемствований. Данный период можно охарактеризовать как период эволюции. Связано это с мировым преобладанием Англии и английского языка, формированием в российском обществе научного контингента, в том числе и переводческого.

Следующий период заемствований английской лексики приходится на период перестройки, 20-е гг. XX века. Революционное движение на фоне научно-технического прогресса, повлекло заемствования из немецкого, французского, английского языков. Отмечается, что в революционный период снизилось количество немецких заемствований, в то время как увеличилось число англицизмов. Например: *свитер* (*sweater*), *фильм* (*film*), *сервис* (*service*). Конец 20-х гг. свидетельствует о лидирующей роли английского языка, и возрастании англоязычных слов в русском языке. Сталинские годы (30-е гг. XX века) – период вытеснения англицизмов и замены данных понятий словами русского происхождения. Например: *голкипер* – *на вратарь*, *форвард* – *на нападающий*.

Период 60-х гг., получивший в российской истории название «оттепель», сказался и на очередном пополнении лексического состава русского языка англицизмами. Например: *импичмент*, *консенсус*, *менеджмент*.

Как отмечает, Л.П. Крысин в своих исследованиях, именно период 90-х гг. XX века, связанный с Распадом Советского Союза, послужил «благоприятным периодом» и был обусловлен вхождением «специальных» лексических единиц из английского языка. Советское общество претендовало на звание цивилизованного, стараясь следовать западным образцам. Этим объясняется активизация заемствований из таких сфер как туризм, сорт, компьютер-

ные технологии, политика, экономика. Например: *парламент, премьер-министр, пресс-релиз, шоп-тур, дисплей, файл, боб-слей, бартер* [7].

На сегодняшний день учеными-лингвистами выделяется ряд причин, определяющих заимствования иностранных слов. Так, к примеру, в одной из своих работ Л. П. Крысин обращает внимание на то, что Э. Рихтер к основной причине заимствования относит «необходимость в наименовании вещей и понятий»[8]. При этом сам Л.П. Крысин, выделяет следующие причины: необходимость в наименовании нового явления, необходимость разграничить близкие по смыслу понятий, необходимость специализации понятий, социально-психологические причины и факторы заимствования (восприятие говорящим нового слова как более красивого по звучанию) [7].

М.А. Брейтер в одной из причин затрагивает понятие «позитивной и негативной коннотации». Отмечая, существующий стереотип среди носителей русского языка, о том, что иностранные слова звучат лучше, привлекая при этом к себе больше внимания. Приводит в пример использование англизмов в СМИ: «*auto real*» вместо «*прокат машин*»[1].

Проанализировав данные исследования, А.И. Дьяков говорит о том, что все перечисленные причины, применимы и к англизмам. При этом подчеркивает важность причин не только «внутрилингвистических», но «экстраполингвистических». Объясняя это тем, что ряд специальных терминов русского происхождения достаточно «ограничен», поэтому развитие различного рода технологий на Западе, влечет пополнение русского языка именно словами английского происхождения. Например: *киборг* (cyborg — человек, подвергнутый киборгизации), *пилинг-крем* (peeling-cream — крем, убирающий верхний слой кожи), *термопот* (термос и чайник в одном) [4].

Попадая в язык-реципиент, все заимствования проходят достаточно сложный путь, начиная от употребления слова в своем начальном обличии, заканчивая регистрацией в толковом словаре.

Процесс заимствования англизмов в русский язык, осуществляется по-разному, это может быть как полная трансформация лексической единицы, так и вхождение иноязычного слова в новый язык без особых изменений.

Важно отметить, что англизмы подразделяются на три группы в зависимости от уровня аутентичности: прямые, косвенные, псевдоанглизмы. Характеристика каждой группы довольно подробно представлена А.И. Дьяковым в одной из его работ [6].

Прямые англизмы представляют самую многочисленную группу на сегодняшний день. Их достаточно просто определить по «формальным признакам», к примеру, суффиксам - *ment* (менеджмент), - *er* (брокер), - *ing* (холдинг); «фонетическим признакам» - сочетаниям звуков нетипичных в русском языке, к примеру, *дж* (имилдж, джоббер); присутствие «корневых морфем», к примеру, *шоу* (шоу-рум), *бол* (футбол), *тайм* (тайм-менеджмент).

Под косвенными англизмами следует понимать слова английского языка, образованные на основе морфем из греческого и латинского языков. К примеру, *нейрон* (анг. *neutron*) происходит от латинского слова *neutrum*.

Псевдоанглицизмы представляют собой группу заимствованных англизмов имеющих «семантические сдвиги». Под данным понятием подразумевается изменение значения слова (заимствования) при переходе из одного языка в другой, к примеру, *видеоклип* (анг. *music video*), *паркинг* (анг. *parking lot*). Возможен и другой вариант – создание слова или даже фразы при помощи английских морфем, образование слова по фонетическому подобию английских слов.

Последние несколько лет заметно отразились на количестве появившихся англизмов в русском языке для вполне устоявшихся понятий.

Изучив теоретические сведения об англоязычных заимствованиях, мы решили выяснить, что знают представители нашего образовательного учреждения об англизмах, как часто употребляют их в реальной жизни и как относятся к большому притоку иностранных слов сегодня.

В процессе проведения данного исследования нами было опрошено 66 человек. Из числа опрошенных 13,6% - преподаватели в возрасте от 40-75 лет, студенты высшего образования (15,2%) и студенты средне специального образования (71,2%).

Все опрошенные нами люди указали, что когда-либо изучали иностранные языки: большинство изучали английский язык (95,5%), английский и немецкий языки (12,1%), только немецкий язык (3%) и только французский язык (1,5%).

Участники опроса единогласно отметили важность изучения иностранных языков в наши дни. Среди причин, которые были указаны: статус английского языка как международного, глобализация английского языка, необходимость коммуникации с людьми из других стран, необходимость понимания информации в различных сферах (в особенности компьютерных технологий), применение английского языка в профессиональной деятельности, сфере для путешествий.

Следует отметить несколько интересных фактов, выявленных в ходе проведения опроса:

1) при ответе на вопрос понимают ли участник опроса все иностранные слова, которые встречается в различных источниках, только 24,2% опрошенных ответили «да», остальные (71,2%) «нет»;

2) 69,7% опрошенных нами людей смогли сформулировать, что такое «англизм»;

3) при ответе на вопрос о частоте использования англизмов в речи, мы получили следующие ответы: 30,3% «часто», 27,3% «иногда», 22,7% «редко», 19,7% «никогда не обращал на это внимание»;

4) среди причин заимствования англизмов указывались следующие: мода и современное время, влияние иностранного языка и его культуры на современного человека, появление интернета (интернет-лексики), отсутствие подобных терминов в русском языке, популяризация английского языка, простота изучения / запоминания новых слов, большое количество английских слов в разных сферах жизни (особенно в молодежном языке).

5) одно из заданий предполагало объяснение пяти отобранных нами англоязычных слов (*мейнстим, дедлай, лайк, гаджет, имидж*), важно, что только 75, 7 % смогли объяснить данные слова.

Самым объемным было задание, в котором участникам было предложено назвать наиболее употребляемые слова английского происхождения. На основе полученных данных мы получили 71 слово и попытались классифицировать англицизмы по сферам употребления:

сленг: чилить, майнить, пранк, крейзи, найс, респект, топ, респект, фейл, бан, банить, окей, изи, рофлить, читер, бро, мани, лол;

мода: фэшн, бренд, топ, лук, дресс-код, шоу-рум, секонд-хенд, тренд, свитшот, худи, барбершоп, имиджмейкер, селебрити, шорты, клатч;

косметология: консилер, мейк-ап, пилинг;

социальные сети и интернет: блог, фоловер, лайк, интернет, репост, хайтер, аватар, фейк, твинл, аккаунт, никнейм, селфи, фан, маст-хэв;

бизнес: менеджер, импичмент;

музыка: микстейп;

кино: трейлер, релиз, камбэк, флэшбэк;

еда: слайс, фаст-фуд, крекер;

технологии: гаджет, смартфон, кэшбэк;

спорт: волейбол, геймер, тренинг, футбол, голкипер, форвард, кемпинг;

разное: фейс-контроль, хостел, хенд-мейд.

Как показало исследование, англицизмы плотно укоренились в лексическом составе русского языка. Интересно отметить, что в большинстве случаев люди, употребляя слова английского происхождения, никогда не задумывались, что давно известные им термины пришли из другого языка.

Оправданность употребления их в речи русского человека, все еще вопрос спорный. Но даже наше небольшое исследование позволило увидеть, что процесс вхождения англоязычных заимствований в русский язык усиливается. Глобализация английского языка основная причина - английский проникает во все сферы современной жизни. Молодое поколение является неотъемлемой составляющей в процессе вхождения иноязычных слов и помогает продвигать определенные группы слов в наш родной русский язык (так называемый «молодежный сленг»).

Современное поколение молодежи более подвержено употреблению иноязычных слов, это можно объяснить влиянием современных тенденций и популяризацией западной культуры среди молодого поколения – социальные сети, компьютерные игры, фильмы, музыка, образ жизни, пристрастия и увлечения, все это влечет за собой огромный поток англоязычных слов. Как отмечают сами обучающиеся, использование иностранных слов в общении зачастую проще (в русском языке это длинное определение, в английском – одно слово), а также звучат более модно, чем те же самые понятия в русском языке (рус. отдохнуть = чилить / англ. to chill, рус. легко = изи / англ. easy).

Опрошенные преподаватели, в отличие от студентов, неохотно соглашались принять участие в нашем исследовании и отмечали определенные

трудности при прохождении опроса. Это можно объяснить тем, что люди старшего поколения подвержены меньше моде, а также менее склонны к употреблению иноязычных заимствований, прибегают к ним лишь в случае крайней необходимости (профессиональная деятельность, специальная терминология – техника, наука, политика и т.д.).

В заключении хотелось бы еще раз подчеркнуть, что язык это живая структура, которая на протяжении всей истории своего существования претерпевает различные изменения. Процесс заимствования процесс неизбежный.

Англоязычные заимствования – один из способов пополнения словарного запаса русского языка. Знание иноязычной лексики это не только дань моде, но способ, помогающий человечеству, смело ориентироваться в потоке постоянной меняющейся современной жизни.

Список литературы:

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностр. студентов-русистов / М. А. Брейтер. - М. : Изд-во АО "Диалог-МГУ", 1997. - 156 с.
2. Бурлакова И.И. Влияние глобализации на русский язык / И.И. Бурлакова - Режим доступа: https://psyjournals.ru/langpsy/2017/n4/Burlakova_full.shtml
3. Володарская Э.Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская – Режим доступа: https://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2002-4_96-118.pdf
4. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35 – 43. <http://philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>
5. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка / А.И. Дьяков – Режим доступа: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Stati>
6. Дьяков А.И. Уровни заимствования англицизмов в русском языке / А.И. Дьяков – Режим доступа: <https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/download/359/351/>
7. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е. А. Земская. М.: Языки рус. культуры, 1996. С. 142-161
8. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л. П. Крысин ; АН СССР, Ин-т русского языка. - Москва : Наука, 1968. - 208 с.
9. Л. П. Крысин. Слово в современных текстах и словарях : очерки о русской лексике и лексикографии - Москва : Знак, 2008. - 318 – Режим доступа: http://portal.tpu.ru/SHARED/s/SHCHITOVA/Aspir/Aspirantam/Krysin_slovo.pdf

10. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века : ок. 1500 слов / Шагалова Е.Н.. – М.: АСТ : Астрель, 2011. – 413 с. – Режим доступа: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/2.pdf>